

МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№95 январь 2019

**\$ 36 000 000
ИТФ И ПРМТУ
ВЕРНУЛИ МОРЯКАМ
В 2018 ГОДУ**



Моряк, есть проблема?



МОРСКОЙ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР



Не тратьте Ваше время!
Обращайтесь в Морской
информационный центр!



Морской информационный центр
Профессионального союза работников
морского транспорта Украины при поддержке
Министерства иностранных дел Украины —
это единая площадка для предоставления
неотложной информационно-консультационной
помощи украинским морякам, которые попали
в кризисные ситуации за рубежом,
а также их близким родственникам.

НАШИ АДРЕСА

г. Одесса
Гагаринское плато, 5 Б, помещение 3

г. Херсон
0552 492517
ул. Мира, 5

Херсонский городской благотворительный фонд
содействия развитию морского дела «Морское братство»

Единый контакт-центр

+38 095 5507555
(Viber, WhatsApp, Telegram)
sos@mtwtu.org.ua
www.facebook.com/sosseafarer

г. Измаил
04841 22578
ул. Пароходная, 69
Общественная организация «Измаильский
интернациональный клуб моряков»



СОДЕРЖАНИЕ

ДАЙДЖЕСТ	2
СОТРУДНИЧЕСТВО	4
ВАЖНО	6
НА СВОБОДЕ	8
АКТУАЛЬНО	10
ITF	12
РЕКОМЕНДАЦИИ	16
ЭКСКЛЮЗИВНО	18
КОНФЕРЕНЦИЯ	20
БУДУЩИМ МОРЯКАМ	21
АКЦИИ	22
МАЛЕНЬКИЕ ГОСТИ	24
НОВОГОДНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ	26
ТЕТ-А-ТЕТ	30
СПЕКТАКЛЬ	32

№ 95 январь 2019

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков
Верстка: ФЛП Стещенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4
Печать: ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧППОМ

Тираж — 3 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.
 Адрес редакции: 65009, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1
 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал «Морской».

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

Dear Readers! Dear Friends!

Рады приветствовать вас на страницах первого в 2019-м году выпуска журнала «Морской». Мы продолжаем держать вас в курсе значимых событий в жизни Профсоюза работников морского транспорта Украины и в морской отрасли в целом.

Одной из основных тем выпуска стал отчет об обращениях моряков за помощью в Профсоюз и к единственному ITF инспектору в Украине в 2018 году. Здесь же мы подготовили советы для тех, кто отправляется в море, чтобы помочь избежать неприятностей во время рейса.

Расскажем и о мероприятиях на международном уровне. Так, в декабре ПРМТУ провел переговоры с представителями Норвежской ассоциации судовладельцев, на которых был достигнут ряд положительных договоренностей о повышении заработной платы моряков.

В январе руководство ПРМТУ встретилось с наблюдателями Специальной мониторинговой миссии ОБСЕ в Украине. Они обсудили проблематику вовлечения украинских моряков в трафик нелегальных мигрантов.

Вы также узнаете счастливый финал истории старшего помощника капитана Андрея Новичкова, заключенного в иранской тюрьме, который наконец вернулся на родину.

На страницах журнала мы поделимся с вами впечатлениями семей моряков-членов ПРМТУ об организованных Профсоюзом масштабных новогодних мероприятиях, акциях и сюрпризах.

И, конечно же, вас ждут новости морской отрасли, рекомендации и интересные статьи. Приятного вам чтения и отличного настроения!

We are happy to welcome you on the pages of the first Maritime Magazine of 2019. We continue to keep you abreast of significant events in the life of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the maritime industry as a whole.

One of the main topics of the issue is Seafarers' Claims Statistics 2018 – analysis of seafarers' appeals to the Union and the only ITF Inspector in Ukraine. Here we also offer tips for those who go to voyage in order to help seafarers avoid trouble during their work at sea.

In terms of international activities, in December, there took place negotiations between the MTWTU and the Norwegian Shipowners' Association, where a certain raise of seafarers' wages was agreed.

In January, the MTWTU leadership met with the Monitoring Officers from the Special Monitoring Mission to Ukraine of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) to discuss the problems of Ukrainian seafarers' involvement in transportation of illegal migrants.

You will also find out the happy ending of the story of the Chief Officer Andrey Novichkov, imprisoned in an Iranian prison, who has finally returned to his homeland.

Here we also offer you the feedback from the families of seafarers, the MTWTU members, who attended the Union's New Year Shows, actions and surprises.

And traditionally, maritime news, recommendations and interesting articles are also here for you.

С уважением,
Олег Григорюк,
 Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков

Yours faithfully,
Oleg Grygoriuk
 Chairman, Local Black Sea
 Trade Union Organization of Seafarers

ЯПОНСКОЕ МОРЕ НАЗОВУТ ВОСТОЧНЫМ



Международная гидрографическая организация направила запрос Японии на переименование Японского моря. Консультация по этому вопросу будет проведена весной, и если все стороны договорятся, то, вероятно, к 2020 году на карте появится новое старое море — Восточное.

Соседние страны считают существующее название пережитком колониального прошлого Японии, отмечая, что название «Японское море» было навязано мировому сообществу Японской империей, так как в 1910 – 1945 годах Корея была оккупирована, и правительство страны не могло высказаться в момент утверждения Международной гидрографической организацией в 1929 году публикации «Границы океанов и морей».

Сами корейские картографы давно создают свои карты, где море названо Корейским Восточным или просто Восточным.

Южная Корея не настаивает на единственном варианте названия «Восточное море», а лишь рекомендует картоиздателям использовать оба названия параллельно до урегулирования спора.



НОВЫЕ ЛИДЕРЫ КОНТЕЙНЕРНЫХ ПОРТОВ МИРА

В тройку крупнейших контейнерных портов мира китайский порт Нинбо-Чжоушань вошел впервые, перевалив по итогам 2018 года 26 млн TEU. Он опередил занимавший ранее третью строчку списка порт Шэньчжэнь, который обработал в прошлом году 25,74 млн TEU.

Порт Шанхай возглавляет рейтинг девятый год подряд. В 2018 году контейнерооборот порта увеличился до 42 млн TEU.

Сингапур удерживает второе место — объемы перевалки выросли до 36,6 млн TEU.

Трафик через порт Гуанчжоу вырос почти до 22 млн TEU. Так, порт поднялся на пятое место. Южнокорейский порт Пусан сохранил шестое место. По предварительным оценкам, контейнерооборот порта составил 21,67 млн TEU.

В порту Гонконг сократился контейнерооборот до 19,64 млн TEU, опустившись на седьмую позицию.

MSC CRUISES ОТКРЫВАЕТ ЧАСТНЫЙ ОСТРОВ НА БАГАМАХ



Круизная компания MSC Cruises объявила дату открытия своего частного острова на Багамских островах. 9 ноября 2019 года лайнер MSC Meraviglia станет первым лайнером линии, который посетит Ocean Cay.

Остров расположен в 104 километрах от Майами (США). Здесь путешественников будет ждать все необходимое для идеального отдыха — оборудованные пляжи, бары, зеленые прогулочные зоны и водные виды спорта. Примечательно, что на Ocean Cay не предусмотрены искусственные бассейны и водные горки, так как концепция острова предполагает полное погружение в окружающую природу.

Всего на острове будет 8 пляжей, включая отдельные пляжи для гостей MSC Yacht Club, персонала лайнера и т.д.





ТРАНСПОРТ-2040: АВТОМАТИЗАЦИЯ, ТЕХНОЛОГИИ И ЗАНЯТОСТЬ

В Лондоне в штаб-квартире Международной морской организации (ИМО) прошла презентация доклада «Транспорт-2040: автоматизация, технологии и занятость — будущее сферы труда». Его авторы — эксперты Всемирного морского университета (ВМУ) и Международной федерации транспортников (ITF).

Этот доклад представляет собой независимую оценку того, как автоматизация повлияет на занятость на автомобильном, воздушном, железнодорожном и морском транспорте до 2040 года, и фокусируется она на технологических изменениях.

Основные выводы показывают, что технологический прогресс станет постепенным и будет варьироваться в зависимости от региона: будущее транспортных рабочих зависит не только от уровня их квалификации, но и степени готовности тех или иных стран. В материалах подробно рас-

сматриваются 17 государств и их стремление к техническим инновациям. Тематические исследования также сравнивают масштабы автоматизации в разных секторах транспорта. Так, 40% информации ориентировано на морские перевозки.

Генеральный секретарь ИМО Китаки Лим подчеркнул актуальность этой работы, поскольку уже сейчас по мере обсуждения развития судоходства необходимо учитывать стандарты подготовки моряков. Он отметил, что доклад содействует реализации целей Организации Объединенных наций (ООН) в области устойчивого развития транспортно-го сектора, включая качественное образование, гендерное равенство, достойной труд и экономический рост, а интеграция передовых технологий в нормативно-правовую базу судоходной отрасли станет ключевым направлением деятельности ИМО.

В свою очередь, генеральный секретарь ITF Стив Коттон добавил, что автоматизация, новые технологии и будущее сферы труда — наиболее важные темы для рабочих: «Уже сегодня транспортники должны обладать необходимыми знаниями и опытом для работы в будущем. Исследование предоставляет всеобъемлющую информацию, необходимую для поддержки этих целей. ITF рассчитывает на работу с аффилированными организациями: профсоюзы и их члены будут играть главную роль в сохранении и развитии условий достойной занятости».

Подтвердила своевременность доклада и президент ВМУ Клеопатра Думбия-Генри: «Мы надеемся, что этот отчет поможет подготовить отрасль к переменам, чтобы и впредь ее участники вносили вклад в благосостояние мирового общества и, безусловно, обеспечить транспортникам достойные рабочие места».

ПИРАТСКАЯ СТАТИСТИКА ЗА 2018 ГОД



Активность морских пиратов в 2018 году усилилась, свидетельствуют данные из доклада, опубликованного Международным морским бюро. В прошлом году зафиксирован 201 инцидент с участием пиратов, в то время как в 2017 году их было 180.

Самым опасным с точки зрения нападения пиратов регионом остается Гвинейский залив. В этом регионе обстреляли 13 судов из всех 16, подвергнутых нападению, взято в заложники 130 моряков из 141 и похищено с целью получения выкупа 78 человек из 83.

За последний квартал прошлого года 41 человек был похищен у побережья Нигерии.

В докладе ИМВ отмечается, что пираты нападают не только на танкеры и рыболовные суда, но и на контейнеровозы и сухогрузы.

В прибрежных водах Сомали были только обстрелы, захвата судов зафиксировано не было.

ПРМТУ И ОБСЕ: ПРОДОЛЖАЯ ДИАЛОГ

MTWTU & OSCE ONGOING TALKS



Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк провели рабочую встречу с наблюдателями Специальной мониторинговой миссии Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в Украине Теодоросом Муцкосом и Маринкой Франулович. Темой стала проблематика вовлечения украинских моряков в трафик нелегальных мигрантов.

В частности, наблюдателей ОБСЕ интересовала ситуация касательно украинских моряков, задержанных за перевозку нелегальных мигрантов в страны Ев-

росоюза, и работа Профсоюза по предупреждению таких случаев.

Михаил Киреев рассказал о деятельности созданного в июне прошлого года Морского информационного центра ПРМТУ при поддержке Министерства иностранных дел Украины, задача которого как раз предупредить, предостеречь украинских моряков от вовлечения в преступления на море.

«Мы тесно сотрудничаем с МИД Украины, в прошлом году наш офис и Морской информационный центр посетил Министр иностранных дел Украины Павел Клим-

The MTWTU Chairman Michael Kirieiev and his First Vice Chairman Oleg Grygoriuk held a working meeting with Theodoros Moutsokos and Marinka Franulovic, Monitoring Officers from the Special Monitoring Mission to Ukraine of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE). The subject of the discussion was involvement of Ukrainian seafarers into human trafficking.

In particular, the OSCE officers were interested in update on Ukrainian seafarers, detained

for transporting illegal migrants to the European Union countries, and the work the Union performs to prevent such incidents.

Michael Kirieiev spoke about the activities of the MTWTU Maritime Information Center, established in June 2018 with the support of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. The task of the Center is to prevent the involvement of Ukrainian seafarers in maritime crimes.

“We closely cooperate with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine; last year, our office and the Maritime Information

кин, который дал высокую оценку нашей работе: за время работы Центра на родину вернулся 61 украинский моряк», — отметил Михаил Киреев.

Олег Григорюк рассказал о начале в 2018 году совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины, направленном на предупреждение привлечения моряков к преступным действиям на море, а также на обеспечение защиты их прав на справедливое обращение во время криминальных производств в местах досудебного содержания и в учреждениях отбывания наказаний.

«В октябре прошлого года в конференции, на которой был презентован данный проект, приняли участие представители Министерства юстиции Украины, Национальной полиции Украины, Министерства инфраструктуры Украины, Министерства социальной политики Украины, представители Международной организации труда, Международной организации миграции, Управления ООН по наркотикам и преступности, Представительства Европейского Союза в Украине, а также представители консульств и посольств Греции, Грузии, Италии, Великобритании, Соединенных Штатов Америки, — рассказал Олег Григорюк. — Затем в ноябре проект был представлен в Лондоне на заседании Комитета по безопасности на морском транспорте ITF, который его единогласно поддержал».

Как подчеркнуло руководство ПРМТУ, важной частью проекта является информационная активность, которая предусматривает проведение серии семинаров для моряков, съемку коротких видеороликов для размещения в социальных сетях, интервью со специа-

ли и их выступления на телевидении. Наблюдатели ОБСЕ, в свою очередь, выразили желание принимать участие в мероприятиях Профсоюза, таких как семинары, встречи с моряками и курсантами.

Кроме того, Олег Григорюк подчеркнул, что ежемесячно ПРМТУ консультирует сотни моряков, которые обращаются в Профсоюз и к единственному инспектору ITF в Украине.

«Мы получаем обращения по телефону, на электронную почту, в социальных сетях, моряки с вопросами приходят в наш офис. Мы даем консультации совершенно бесплатно и не зависимо от того, является моряк членом ПРМТУ или нет. Вместе с тем, мы проводим множество семинаров для моряков и курсантов, выпускаем полезные информационные издания. Одним словом, проводится колоссальная работа для того, чтобы защитить наших моряков», — отметил Олег Григорюк.

Маринка Франулович, в свою очередь, отметила, что мандат миссии ОБСЕ строго ограничен и в основном направлен на вопросы, связанные с безопасностью, в числе которых и острая проблема торговли людьми.

«Важная часть работы нашей миссии — это идентифицировать проблематику и передать ее туда, где она будет услышана и, по возможности, решена».

Наблюдатели отметили, что ОБСЕ располагает широким кругом специалистов, которые могут быть задействованы для реализации не только проекта по противодействию криминализации действий моряков, но и других проектов Профсоюза.

Center were visited by the Minister of Foreign Affairs of Ukraine Pavlo Klimkin, who commended our work: 61 Ukrainian seafarer returned home since the Center's establishment," — Michael Kirieiev noted.

Oleg Grygoriuk spoke about the Criminalization Project — the joint Project of the MTWTU and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, launched in 2018, aimed at preventing seafarers' involvement in illegal activities at sea, as well as at ensuring protection of seafarers' rights to fair treatment during criminal proceedings, pre-trial detention and in penitentiary institutions.

"Last October, the conference was organized to present the Criminalization Project, which gathered together the representatives of the Ministry of Justice of Ukraine, the National Police of Ukraine, the Ministry of Infrastructure of Ukraine, the Ministry of Social Policy of Ukraine, the International Labour Organization, the International Organization for Migration, the UN office on Drugs and Crime, Delegation of the European Union to Ukraine, as well as consular officers and representatives of the embassies of Greece, Georgia, Italy, Great Britain, and the United States of America," Oleg Grygoriuk said. *"Then in November the Project was presented in London at the ITF Maritime Safety Committee meeting, which unanimously supported it."*

As the MTWTU management stressed, an important part of the Project is awareness raising, which includes a series of seminars for seafarers,

production of short videos for social networks, interviews with experts and their TV presentations.

The OSCE officers, in turn, requested to take part in Trade Union events, such as seminars, meetings with seafarers and cadets.

In addition, Oleg Grygoriuk stressed that on a monthly basis the MTWTU consults hundreds of seafarers who apply to the Union and the only ITF Inspector in Ukraine.

"We receive claims via phone calls, emails, messages in social networks and in person. Our consultations are free of charge regardless of whether a seafarer is the Union member or not. At the same time, we conduct a large variety of seminars for seafarers and cadets and produce useful information publications. In short, tremendous work is being done in order to protect our seafarers," noted Oleg Grygoriuk.

Marinka Franulovic, in turn, noted that the mandate of the OSCE Mission is strictly limited and mainly focused on security-related issues, including the acute problem of human trafficking.

"An important part of our Mission's work is to identify the issue and transfer it to where it will be heard and possibly addressed."

In addition, the Monitoring Officers noted that the Organization for Security and Co-operation in Europe has a wide range of experts who can be engaged in the implementation of the Criminalization Project and the other projects, initiated by the Trade Union.

ПРМТУ ПРОВЕЛ ПЕРЕГОВОРЫ С ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ НОРВЕЖСКОЙ АССОЦИАЦИИ СУДОВЛАДЕЛЬЦЕВ

NEGOTIATIONS WITH THE NORWEGIAN SHIPOWNERS' ASSOCIATION



НОРВЕЖСКАЯ АССОЦИАЦИЯ СУДОВЛАДЕЛЬЦЕВ (NSA) — ОДНО ИЗ САМЫХ КРУПНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ СУДОВЛАДЕЛЬЦЕВ В МИРЕ. НА СУДАХ ЧЛЕНОВ NSA В МОРСКОЙ И ОФФШОРНОЙ ИНДУСТРИИ РАБОТАЕТ ПОРЯДКА 55 000 МОРЯКОВ 50 РАЗЛИЧНЫХ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ. НЕ ПОСЛЕДНЕЕ МЕСТО В ЭТОМ СПИСКЕ ЗАНИМАЮТ УКРАИНСКИЕ МОРЯКИ.

THE NORWEGIAN SHIPOWNERS' ASSOCIATION IS A TRADE AND EMPLOYMENT ORGANISATION FOR NORWEGIAN CONTROLLED COMPANIES WITHIN THE SHIPPING AND OFFSHORE INDUSTRY. NSA'S MEMBERS EMPLOY OVER 55,000 SEAFARERS AND OFFSHORE WORKERS FROM MORE THAN 50 DIFFERENT NATIONS, AMONG WHICH THERE ARE A LOT OF UKRAINIAN SEAFARERS.



Norges
Rederiforbund
Norwegian
Shipowners'
Association



Каждые два года Профсоюз работников морского транспорта Украины при участии Профсоюза моряков Норвегии (NSU), Профсоюза морских механиков Норвегии (NUME) и Норвежской ассоциации морских офицеров (NMOA) проводят переговоры с представителями Норвежской ассоциации судовладельцев (NSA).

Очередной этап переговоров прошел с 17 по 19 декабря 2018 года. В ходе обсуждения профсоюзная сторона внесла ряд предложений по улучшению как текста текущего договора между Ассоциацией и ПРМТУ, так и социальных гарантий для украинцев, работающих на борту норвежских судовладельцев. Большинство предложений были приняты стороной работодателей.

Таким образом, было согласовано повышение заработной платы моряков на 2% в 2019 году и еще на 1% в 2020-м. Достигнута также договоренность о значительном повышении компенсационной выплаты в случае смерти моряка во время рейса на 5000 USD, увеличении компенсации по нетрудоспособности для офицеров, рядовых и кадетов.

Кроме того, список праздников стал на два больше. Это 14 октября — День защитника Украины и 25 декабря — Католическое Рождество. Добавлено также уточнение



касательно ситуации, когда праздничный день выпадает на воскресенье: с 2019 года в таком случае следующий рабочий день будет считаться выходным.

Также с 2019 года украинские моряки, работающие на судах норвежских судовладельцев, смогут обращаться в Профсоюз за финансовой помощью в случае возникновения проблем медицинского характера.

Every two years, the MTWTU with the support of the Norwegian Seafarers' Union (NSU), Norwegian Union of Marine Engineers (NUME), and Norwegian Maritime Officers' Association (NMOA) holds the negotiations with the Norwegian Shipowners' Association.

On the 17-19th of December, 2018, there were held the negotiations during which the Union party offered a number of amendments to the text of the valid Collective Bargaining Agreement (CBA) between the Association and the MTWTU, and also some social guarantees for Ukrainian seafarers working onboard Norwegian shipowners' vessels. Most of the offers were accepted by the employers' party.

Thus, an increase of seafarers' wages by 2% in 2019 and by 1% in 2020 was agreed. The death compensation will increase by 5,000 USD.

The list of holidays got two more positions: the 14th of October - Defender of Ukraine Day, and 25th of December - Catholic Christmas.

The most important achievement of the negotiations was the implementation of a medical protection for seafarers during the inter-voyage period.



747 ДНЕЙ ПЛЕНА ПОЗАДИ: АНДРЕЙ НОВИЧКОВ ВЕРНУЛСЯ ДОМОЙ

747 DAYS OF CAPTIVITY NOW BEHIND: ANDREY NOVICHKOV RETURNS HOME

История старшего помощника капитана судна AREZOO (IMO 916578, флаг Ирана) Андрея Новичкова, заключенного в иранской тюрьме по обвинению в убийстве, которого он не совершал, имела счастливый финал.

После двух лет, проведенных в страхе за жизнь, 10 января 2019 года украинский моряк вернулся на родину. Это стало возможно после того, как 28 декабря 2018 года Президент Украины Петр Порошенко подписал документы

о помиловании иранского студента Али Джадуэя, задержанного по обвинению в шпионаже в Харькове, которого запросили в обмен на приговоренного к смертной казни одесского моряка Андрея Новичкова.

Когда стало известно, что Андрей возвращается на родину, его бабушка Елена Николаевна Вирановская связалась с Профсоюзом работников морского транспорта Украины и поделилась радостью, отметив своевремен-

The story of Chief Officer of mv AREZOO (IMO 916578, the flag of Iran) Andrey Novichkov, who was imprisoned in Iran for a murder that he did not commit, fortunately, had a happy ending.

After two years spent in fear for his own life, on January 10, 2019, the Ukrainian seafarer returned to his homeland as a free person. This became possible after the President of Ukraine Petro Poroshenko pardoned Iranian citizen Ali Dzhaduey, arrested on espionage charges in Kharkov. Signed on December 28, 2018, the pardon enabled Dzhaduey's exchange for Novichkov.

When it became known that Andrey was returning to his homeland, his grandmother Elena Viranovskaya contacted the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine to share her joy. She also noted the Union's timely assistance and support: "The Union has done a lot for me, they were all the time in touch with Andrey, they helped, explained what was unclear. Together we wrote letters, appeals, together we fought for justice. Here I

felt support, I felt that people here do care, together we did everything to get Andrey out, to bring my only family back home."

Recall that in January 2017, Andrey was detained by the police of Bandar Abbas on charges of premeditated murder of the citizen of Iran, who jumped overboard on January 17, 2017 when the ship was in the China Sea.

Elena Viranovskaya applied to the MTWTU in August 2017. The Union immediately requested the ITF Arab World Coordinator Mohamed Arrachedi and the ITF affiliate in Iran (Iranian Merchant Mariners Syndicate, IMMS) to use all resources available to establish contact with the competent authorities in Iran in order to resolve the case and release Andrey shortly.

The Union analyzed the employment contract of Andrey in terms of employer's obligations, provided the necessary clarifications to the Embassy of Ukraine in the Islamic Republic of Iran and attracted thousands of people to the MTWTU #freeNovichkov information campaign.



ную помощь со стороны ПРМТУ, поддержку во всем необходимом.

Напомним, в январе 2017 года Андрей был задержан полицией г. Бендер-Аббас по обвинению в умышленном убийстве гражданина Ирана — Бахрамипура М.Х., который выбросился за борт судна 17 января 2017 года во время его пребывания в Китайском море.

С момента обращения в августе 2017 года в Профсоюз работников морского транспорта Украины бабушки Андрея ПРМТУ предоставляет ей и Андрею всевозможную помощь и поддержку. ПРМТУ незамедлительно обратился к координатору ITF в странах арабского мира Мохамеду Аррачеди и членскому профсоюзу ITF в Иране (Международный профсоюз моряков торгового флота, IMMS) с просьбой задействовать все доступные ресурсы для установления контакта с компетентными органами в Иране с целью скорейшего разрешения дела Андрея, его освобождения и возвращения в Украину.

Профсоюзом был произведен анализ трудового контракта Андрея в части обязательств компании Kish Shipping Line Manning Company (Иран), предоставлялись необходимые разъяснения Посольству Украины в исламской Республике Иран.

Тысячи человек также присоединились к информационной кампании #freeNovichkov, которую проводил Профсоюз.

Утром 10 января 2019 года Андрей Новичков прилетел в аэропорт Борисполь, откуда сразу направился в Одессу, где его ждала бабушка, Елена Николаевна.

Вместе с бабушкой и друзьями Андрея встречали Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк.

На следующий день Андрей принял участие в пресс-конференции, которая прошла в Одесской областной администрации. Моряк рассказал, что на одном из этапов

ему предлагали взять вину на себя, заплатить штраф в размере 3000 USD и закрыть дело, а также обратиться в Ислам и по мусульманским законам получить прощение, однако его упрямство и твердая жизненная позиция не позволили сделать это.

По словам моряка, свою карьеру в море он заканчивать не собирается и планирует в скором времени вернуться к работе.

Спустя некоторое время, 4 февраля, в офисе Профсоюза работников морского транспорта Украины состоялась встреча Первого заместителя Председателя ПРМТУ Олега Григорюка и старшего помощника капитана Андрея Новичкова. Моряк лично поблагодарил Профсоюз за поддержку, за все, что было сделано для его возвращения на родину.

В свою очередь, Олег Григорюк подробнее рассказал о работе Профсоюза, о направлениях деятельности и первоочередных задачах, которые сегодня стоят перед ПРМТУ. Кроме того, отметил тесное сотрудничество ПРМТУ и МИД Украины, благодаря которому на сегодняшний день удается решать многие вопросы и помогать морякам, оказавшимся в трудных ситуациях за пределами страны. Отдельно также остановился на международной работе ПРМТУ и взаимодействии с братскими профсоюзами других стран мира.

До сих пор Андрей Новичков не был членом ПРМТУ, но, несмотря на это, Профсоюзом была проделана серьезная работа для его скорейшего освобождения. Сегодня Андрей присоединился к Профсоюзу, понимая, как никто другой, насколько важно быть частью сильного профсоюзного движения, которое стоит на защите прав и интересов моряков.



In the morning, on January 10, 2019, Andrey Novichkov landed in the airport of Borispol, from where he immediately went to Odessa, where his grandmother Elena was waiting for him.

Together with his grandmother and friends, Andrey was greeted by the MTWTU Chairman Michael Kirieiev and his First Vice Oleg Grygoriuk.

The next day, Andrey took part in the press conference, which was held in the Odessa Regional Administration. He once again thanked the President of Ukraine Petro Poroshenko and the Diplomatic Corps of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, as well as all those who contributed to the positive outcome of his case.

The seafarer said, that at one stage he was offered to take the blame, to pay a fine of

3,000 USD and close the case, as well as to convert to Islam, but his stubbornness and firm life position did not allow it. According to the seafarer, he is not going to finish his career at sea and plans to return to work soon.

On February 4, Andrey visited the Union's office to meet the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk. During the meeting Andrey got acquainted with the Union's activities and thanked the Organization for its support and for everything that was done to get him back home.

Andrey made a decision to join the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, as he like no one else understands, how important it is to be a part of the strong trade union movement, which stands to protect the rights and interests of seafarers.

ВСТУПИЛИ В СИЛУ ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ MLC, 2006

В 2016 году на 105-й сессии Международной конференции труда Международной организации труда делегаты от правительств, работодателей и работников подавляющим большинством голосов поддержали принятие поправок к Конвенции о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC, 2006).

Первоначально данные поправки были представлены на совещании Специального трехстороннего комитета стороной, представляющей интересы моряков. Поправки были разработаны в полном соответствии с последней версией «Руководства по ликвидации преследований и издевательств на борту судна» (Guidance on Eliminating Shipboard Harassment and Bullying), разработанного Международной палатой судоходства (ICS) и Международной федерацией транспортных (ITF).

Такие явления как преследования и издевательства на борту судов могут повлечь за собой серьезные последствия: нарушения как психического, так и физического здоровья. Стресс подобного рода приводит к снижению мотивации работников, а разногласия в команде могут привести к самым суровым последствиям, начиная от убытков компании-судовладельца и заканчивая угрозой безопасности судна, судоходства, здоровью и жизни членов экипажа. В последние годы эта проблема беспокоит мировую морскую общественность все больше, а со вступлением поправок в силу сокращение количества случаев преследования и издевательств на борту судов напрямую касается всех государств-членов МОТ.

Так, новые поправки к Конвенции предназначены обеспечить более эффективную защиту моряков от пре-

следований и издевательств на судах. Новые поправки вступили в силу 8 января 2019 года.

Изменениям подвергся 4 раздел Конвенции, в частности, Правило 4.3 — «Охрана здоровья, обеспечение безопасности и предупреждение несчастных случаев». Так, был изменен текст пункта 1 руководящего принципа В4.3.1 «Положения о несчастных случаях на производстве, случаях травматизма и профессиональных заболеваниях». Пункт 4 этого же руководящего принципа получил дополнительный подпункт (d) «Преследования и издевательства». Новый подпункт (g), посвященный проблемам, возникающим в результате преследований и издевательств, появился и в руководящем принципе В4.3.6 «Расследования».

Кроме того, Стандарт А5.1.3 Конвенции MLC «Свидетельство о



соответствии трудовым нормам в морском судоходстве и Декларация о соблюдении трудовых норм в морском судоходстве» также был изменен. Здесь новые поправки позволили продлевать срок действия свидетельств о соответствии трудовым нормам в морском судоходстве тогда, когда уже была проведена возобновляющая проверка судна, но новое свидетельство не может быть немедленно оформлено, выдано и доставлено на борт.

Теперь компетентный орган или признанная организация, должным образом уполномоченная в этих целях, может продлить срок действия свидетельства на период 5 месяцев с даты истечения срока действия существующего свидетельства, а также соответствующим образом подтвердить его.

Необходимо помнить, что преследования и издевательства на борту судов могут иметь серьезные последствия для физического и эмоционального здоровья моряков, привести к снижению мотивации и увеличению заболеваемости, а также могут поставить под угрозу сплоченную и эффективную командную работу на борту судна.

ПРМТУ и ИТФ напоминают: ни один моряк не должен подвергаться запугиванию и преследованию на рабочем месте.

Однако в жизни происходит с точностью до наоборот: в адрес Профсоюза регулярно поступают обращения от моряков, которые подверглись запугиванию и/или преследованию во время рейса.

«Чаще всего причиной подобных инцидентов является неприязнь, возникшая на почве национальной принадлежности; реже имеет место неподобающее поведение и обращение старшего по званию. К сожалению, в реальности многие подобные случаи просто замалчиваются самими моряками, которые, чаще всего, либо боятся сообщать о случившемся, либо считают неприемлемым для себя обращаться за помощью. Поэтому Профсоюз с радостью приветствует обновление главного инструмента профсоюзов в борьбе против ущемления права моряков на достойный труд — Конвенции МLC. Мы считаем, что эти поправки — луч надежды для тех членов экипажа, которые, став жертвой подобного обращения, чувствуют себя беспомощными, боясь придать огласке подобные инциденты на флоте», — отметил Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ.



ВЫДЕРЖКИ ИЗ «РУКОВОДСТВА ПО ЛИКВИДАЦИИ ПРЕСЛЕДОВАНИЙ И ИЗДЕВАТЕЛЬСТВ НА БОРТУ СУДНА» ОТ ISO И ИТФ:

- Цель настоящего руководства — снабдить информацией судовладельцев, менеджеров и судовые экипажи; оно содержит примеры преследований и запугиваний на борту, описывает меры по их устранению, а также рассказывает, каким образом можно выявить и каким образом следует сообщить о случаях преследования и издевательства на судне.
- Преследование — это форма дискриминации, цель или следствие которой состоит в том, что она ущемляет достоинство человека и создает пугающую, враждебную, унижающую достоинство, унижительную или оскорбительную среду.
- Запугивание — это особая форма преследования, которая представляет собой враждебное или мстительное поведение, которое может вызвать у другого человека ощущение угрозы или чувство страха. Данное руководство призвано помочь владельцам и менеджерам судов:
- разрабатывать политики и планы по искоренению притеснений и издевательства на борту судов;
- привлекать к разработке данных политик и планов моряков и/или их объединения;
- включать политику подобного рода в коллективные договоры, если это применимо.

ДАННОЕ РУКОВОДСТВО ТАКЖЕ ПРИЗВАНО НАУЧИТЬ МОРЯКОВ:

- различать понятия «преследование» и «запугивание»;
- распознавать инциденты преследований и / или запугиваний;
- выявлять подобные инциденты путем использования эффективных процедур рассмотрения жалоб;
- не притеснять и не издеваться над другими;
- должным образом сообщать о случаях запугиваний и преследований;
- применять и соблюдать и правильно использовать политику и процедуры компании по искоренению преследований и запугиваний на борту судов;
- обращаться за помощью и поддержкой в случае необходимости к организациям моряков и благотворительным организациям;
- ценить преимущества рабочего места, свободного от преследований и запугиваний.

Подробнее ознакомиться с «Руководством по ликвидации преследований и издевательства на борту судна» на английском языке можно на сайте ПРМТУ (www.mtwtu.org.ua) в разделе «База знаний».



СТАТИСТИКА 2018

ОБРАЩЕНИЙ МОРЯКОВ

2018 SEAFARERS'

CLAIMS STATISTICS



БОЛЕЕ ПОЛУВЕКА НАЗАД МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ТРАНСПОРТНИКОВ (INTERNATIONAL TRANSPORT WORKERS' FEDERATION, ITF) СОЗДАЛА МОЩНЕЙШУЮ АРМИЮ ЗАЩИТНИКОВ ТРУДОВЫХ ПРАВ МОРЯКОВ ВСЕГО МИРА – ITF ИНСПЕКТОРАТ – СЕТЬ ИНСПЕКТОРОВ, БАЗИРУЮЩИХСЯ В БОЛЬШИНСТВЕ КРУПНЫХ МОРСКИХ ПОРТОВ МИРА.

Сегодня по всему земному шару работают 138 ITF инспекторов, координаторов, их помощников и контактов, первоочередная задача которых — помогать отстаивать трудовые права членов экипажей, посещающих их порты на борту судов под удобным флагом. Более полувека назад Международная федерация транспортников (International Transport Workers' Federation, ITF) создала мощнейшую армию защитников трудовых прав моряков всего мира – ITF Инспекторат — сеть инспекторов, базирующихся в большинстве крупных морских портов мира.

Ежегодно тысячи моряков обращаются к ITF инспекторам за помощью. Несмотря на то, что статистика результатов работы инспекторов за 2018 год будет окончательно сформирована только в начале марта 2019 года, сегодня ITF сообщает о 10 480 инспекциях моряков, обработанных ее инспекторами в прошлом году и отраженных в отчетах, а также называет сумму задолженности, которую ITF ин-

ITF INSPECTORATE WORLDWIDE



138 ITF Coordinators,
Asst. Coordinators, Inspectors & Contacts



10,480 Vessels Inspections Conducted



36,000,000 USD Owed Wages
Recovered *

* Not incl. compensation payments

*The very final ITF Inspectorate Statistics shall be
calculated in March 2019*

ITF INSPECTOR IN UKRAINE & MTWTU



135 Seafarers' Claims Received



127 Vessels Inspections
Conducted



1,416,555 USD Owed

Wages Recovered *

* Wage arrears & compensation payments

MOST FREQUENT CAUSES OF SEAFARERS' CLAIMS



Wage Arrears



Sick Pay



Replacement / Repatriation Delays

спекторы вернули морякам, — около 36 млн. USD (эта сумма включает в себя только задолженность по заработной плате, но не компенсационные выплаты). Теперь осталось дожидаться лишь официального подведения итогов: есть основания полагать, что финальный результат уж точно не уступит результатам прошлых лет: 42 млн. USD в 2016 и 38 млн. USD в 2017 году.

ITF неустанно пополняет ряды своей армии инспекторов: так, в ближайшее время три новых инспектора в Греции и Испании приступят к своим обязанностям по защите трудовых прав моряков — вскоре обновленный список инспекторов можно будет легко найти на сайте itfseafarers.org.

Наши читатели знают, что в Украине также работает ITF инспектор: сотрудник Профсоюза работников морского транспорта Украины Наталья Ефрименко уже порядка 15 лет помогает морякам как на борту судов под иностранным флагом, так и списанным, вернувшимся домой, в Украину.

ЗА 2018 ГОД ITF ИНСПЕКТОР В УКРАИНЕ СОВМЕСТНО С ПРОФСОЮЗОМ ОБРАБОТАЛИ **135 ПРЕТЕНЗИЙ** МОРЯКОВ К ВЛАДЕЛЬЦАМ И МЕНЕДЖЕРАМ **127 СУДОВ** ПОД ИНОСТРАННЫМИ ФЛАГАМИ, И ВЕРНУЛИ МОРЯКАМ И ИХ СЕМЬЯМ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ ПО ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЕ И ПОЛАГАЮЩИЕСЯ КОМПЕНСАЦИОННЫЕ ВЫПЛАТЫ НА СУММУ **1 416 555 USD**.

АНТИРЕЙТИНГ ФЛАГОВ

Традиционно проанализировав флаги судов, члены экипажей которых обращались за помощью в Профсоюз и к ITF инспектору, мы составили рейтинг проблемных флагов, под которыми работали обратившиеся за помощью моряки.

ПАНАМА — бессменный лидер нашего антирейтинга: **19 СУДОВ** под панамским флагом попали в работу в 2018 году. Опять-таки, панамский регистр является крупнейшим в мире, потому лидирующая позиция данного флага не вызывает удивления.

ANTI-FLAGS — MOST FREQUENT INTERNATIONAL REGISTRIES

Having analyzed the seafarers' claims we developed the 'ANTI-RATING' OF FOREIGN FLAGS, the inspected vessels were registered under, and the MOST COMMON REASONS OF SEAFARERS' CLAIMS



PANAMA 19 vessels

LIBERIA 15 vessels

MALTA 16 vessels

МАЛЬТА на втором месте в рейтинге с **16-Ю СУДАМИ** под флагом этой страны.

ЛИБЕРИЯ замыкает анти топ три, недалеко уйдя от своей конкурентки Мальты. **15 СУДОВ** под флагом Либерии побывали под пристальным вниманием Профсоюза и ITF Инспектора в 2018 году.

ПРИЧИНЫ ОБРАЩЕНИЙ МОРЯКОВ

1 ЗАДОЛЖЕННОСТЬ ПО ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЕ

Самой частой причиной обращений моряков в Профсоюз и к ITF инспектору в 2018 году традиционно стала задолженность по заработной плате. Несмотря на все предупреждения, наши моряки продолжают сходить с судна, имея задолженность по зарплате, также как и верить обещаниям судовладельца, порой по многу месяцев смиренно ожидая расчета как на борту судна, так и дома.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ НОРМЫ ОБЯЗЫВАЮТ СУДОВЛАДЕЛЬЦА ВЫПЛАЧИВАТЬ ЗАРАБОТНУЮ ПЛАТУ СВОИМ НАЕМНЫМ РАБОТНИКАМ ЕЖЕМЕСЯЧНО, А ПРИ СПИСАНИИ ОРГАНИЗОВЫВАТЬ ПОЛНЫЙ РАСЧЕТ, ПРЕДОСТАВИВ ПРИ ЭТОМ И ФИНАЛЬНЫЙ РАСЧЕТНЫЙ ЛИСТ (FINAL WAGE ACCOUNT). ИНФОРМАЦИЯ ОБ УДЕРЖАНИЯХ/НАЧИСЛЕНИЯХ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ, СОДЕРЖАЩАЯСЯ В ФИНАЛЬНОМ РАСЧЕТНОМ ЛИСТЕ, ЯВЛЯЕТСЯ ОКОНЧАТЕЛЬНОЙ – ПЕРЕД ПОДПИСАНИЕМ УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ОНА ВЕРНА.

НЕ СХОДИТЕ С СУДНА И НЕ ПЕРЕДАВАЙТЕ ДЕЛА ПОКА НЕ УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ПОЛУЧИЛИ СВОЮ ЗАРАБОТНУЮ ПЛАТУ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ!

ЗАДЕРЖКА ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ БОЛЕЕ ЧЕМ НА ОДИН МЕСЯЦ – УЖЕ ПОВОД ДЛЯ БЕСПОКОЙСТВА. ЕСЛИ ЭТО – ВАШ СЛУЧАЙ, НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ОБРАТИТЕСЬ ЗА ПОМОЩЬЮ К ITF ИНСПЕКТОРУ В БЛИЖАЙШЕМ ПОРТУ ЗАХОДА ВАШЕГО СУДНА ИЛИ ЖЕ В ПРОФСОЮЗ, В КОТОРОМ ВЫ СОСТОИТЕ.

2 БОЛЬНИЧНЫЙ ЛИСТ

Второе место по распространенности среди причин, по которым моряки обращались за помощью, занимает задержка перечисления средств или вовсе отказ компании оплачивать работнику больничный лист.

СУДОВЛАДЕЛЕЦ НЕСЕТ ПОЛНУЮ ФИНАНСОВУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ЛЕЧЕНИЯ СВОЕГО РАБОТНИКА-МОРЯКА ВО ВРЕМЯ РЕЙСА НЕ ТОЛЬКО ТОГДА, КОГДА МОРЯК НАХОДИТСЯ ЗА ГРАНИЦЕЙ, НО И ПОСЛЕ ВОЗВРАЩЕНИЯ НА РОДИНУ: МОРЯК ИМЕЕТ ПРАВО НА ОПЛАТУ БОЛЬНИЧНОГО СУДОВЛАДЕЛЬЦЕМ, РАВНО КАК И НА ВОЗМЕЩЕНИЕ СВЯЗАННЫХ С ЛЕЧЕНИЕМ РАСХОДОВ, КОНЕЧНО, ПРИ НАЛИЧИИ ВСЕХ ДОКУМЕНТОВ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИХ ПРОХОЖДЕНИЕ ЛЕЧЕНИЯ И ПОНЕСЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ЗАТРАТЫ.

3 ЗАДЕРЖКА СПИСАНИЯ

Причиной значительной части обращений моряков в 2018 году стала задержка списания с судна в связи с окончанием контракта — в этом году работодатели часто позволяли себе «забывать», что срок действия трудового контракта работника истекает, и что моряк с нетерпением ожидает возвращения домой к своей семье. В этой связи напоминаем:

ПОМНИТЕ, ЧТО ЗАЛОЖЕННЫЙ В ТРУДОВОМ КОНТРАКТЕ ЛЮФТ (+1 МЕСЯЦ) ПРЕДУСМОТРЕН ДЛЯ УДОБСТВА СУДОВЛАДЕЛЬЦА. ДЛЯ МОРЯКА ТРУДОВОЙ КОНТРАКТ ЗАКАНЧИВАЕТСЯ ТОГДА, КОГДА ИСТЕК ПОЛНЫЙ ЕГО ПЕРИОД. ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ ПЫТАТЬСЯ СПИСАТЬСЯ В СВЯЗИ С ОКОНЧАНИЕМ ТРУДОВОГО КОНТРАКТА ПО ИСТЕЧЕНИЮ МИНИМАЛЬНОГО ЕГО ПЕРИОДА, ВЕРОЯТНЕЕ ВСЕГО ВАМ ПРИДЕТСЯ ОПЛАТИТЬ СВОЮ РЕПАТРИАЦИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНО.



5 СОВЕТОВ ТЕМ, КТО ОТПРАВЛЯЕТСЯ В МОРЕ

1



ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ ТРУДОВОЙ КОНТРАКТ И КОЛЛЕКТИВНЫЙ ДОГОВОР.

Всегда внимательно читайте трудовой контракт! Если в контракте есть ссылка на коллективный договор (или др. объемный документ, например, правила трудоустройства) — обязательно ознакомьтесь с ним. Этот объемный документ содержит описание условий работы и быта моряка на борту судна, а также другие права моряка, его социальные гарантии и обязательства судовладельца.

Копия этого документа должна находиться в кюбинге (и быть предоставлена моряку для ознакомления по его запросу), а также и на борту судна в общем доступе на случай, если необходимо уточнить или прояснить какой-либо спорный вопрос.

2



ОБЯЗАТЕЛЬНО ОСТАВЬТЕ СВОЕЙ СЕМЬЕ КОПИЮ ТРУДОВОГО ДОГОВОРА, ФОРМЫ NEXT OF KIN NOMINATION FORM, А ТАКЖЕ ПАСПОРТА МОРЯКА И ЗАГРАНПАСПОРТА.

Ваша семья всегда должна знать, в какой компании вы работаете и на каком судне! Важно также: если ваш трудовой

контракт не содержит в себе пункт Next of Kin (ближайший родственник), проследите, чтобы вами была получена и заполнена форма (Next of Kin Nomination Form), где вы должны указать ФИО, степень родства и контакты ближайшего родственника, который будет контактным лицом и получателем выплат, в случае несчастья.

3



СЛЕДИТЕ, ЧТОБЫ ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА НАЧИСЛЯЛАСЬ ЕЖЕМЕСЯЧНО, И НЕ ДОПУСКАЙТЕ БОЛЬШИХ ЗАДОЛЖЕННОСТЕЙ.

Помните, что согласно требованиям Конвенции MLC, 2006, вы должны получать заработную плату в полном объеме по истечению каждого 30-дневного периода, либо же в указанные в контракте сроки (например, до 15 числа каждого месяца), не превышающие минимальных норм, установленных конвенцией MLC, 2006 и законодательством флага.

Профсоюз рекомендует морякам/экипажам обращаться за помощью уже тогда, когда задолженность по заработной плате составляет 1 месяц.

Если вам не платят зарплату дольше месяца, не оттягивайте обращение в компетентные службы/организации (администрация флага, органы государственного портового контроля, ITF инспектор, свой Профсоюз).

4



ПОЛУЧИТЕ ПОЛНЫЙ РАСЧЕТ ПО ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЕ ДО СПИСАНИЯ С СУДНА И ПЕРЕДАЧИ ДЕЛ СМЕННОМУ.

При списании вам должен быть предоставлен полный расчет по заработной плате, а также экземпляр финального расчетного листа (Final Wage Account). Информация об удержаниях/начислениях заработной платы, содержащаяся в финальном расчетном листе, является окончательной — убедитесь, что она верна, перед тем как подписывать расчетный лист.

5



УЗНАЛИ О НЕЛЕГАЛЬНОМ ГРУЗЕ ИЛИ ПАССАЖИРАХ? НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО СООБЩИТЕ ОБ ЭТОМ!

В случаях, когда судно вовлечено в перевозки нелегальных мигрантов, транспортирует запрещенные законом грузы, занимается контрабандой и пр., только своевременное уведомление компетентных органов может спасти вас от сурового наказания за соучастие. Помните, что, практически каждое иностранное законодательство весьма сурово по отношению к лицам, участвующим в подобной деятельности! Не подвергайте риску свое здоровье, будущее и благополучие своей семьи! Если вы обнаружили, что на судне ведется нелегальная деятельность — незамедлительно сообщите об этом капитану / в компанию / в компетентные органы (портовые власти, береговую охрану и пр.).



В ЗАЛОЖНИКАХ У ВИРУСА

В НАЧАЛЕ ЯНВАРЯ 2019 ГОДА СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ СООБЩИЛИ О ЧРЕЗВЫЧАЙНОМ ПРОИСШЕСТВИИ НА БОРТУ КРУИЗНОГО ЛАЙНЕРА OASIS OF THE SEAS (IMO 9383936, БАГАМСКИЕ ОСТРОВА), КОТОРОЕ ЗАСТАВИЛО СУДНО ПРЕРВАТЬ КРУИЗ ПО КАРИБСКОМУ МОРЮ И ВЕРНУТЬСЯ В ИСХОДНЫЙ ПОРТ КАНАВЕРАЛ, США.

Из 8 тысяч человек на борту порядка 277, включая пассажиров и членов экипажа, заразились вирусом Норуолк (Норфолк, Norwalk virus). Данный вирус является причиной

эпидемий желудочно-кишечных заболеваний небактериальной, т. е. вирусной природы, он приводит к тошноте, рвоте и диарее. Норовирус является настоящим бичом людей, вынужден-

ных долгое время проводить вместе в закрытом пространстве, как, например, на круизном лайнере, и, по мнению специалистов, уберечься от него практически невозможно.

“ Норуолк (Норфолк, Norwalk virus) — вид РНК-содержащих вирусов, который примерно в 90 % случаев является причиной эпидемий желудочно-кишечных заболеваний небактериальной природы. Вирусам Норуолк могут быть подвержены люди всех возрастов. Он передается при прямом контакте с больным и через зараженную еду либо воду. Часто норовирусную инфекцию называют кишечным или желудочным гриппом. ”

Всем пассажирам и членам экипажа было запрещено покидать борт, а представитель компании Royal Caribbean, которой принадлежит судно, отметил, что экипаж оказывает помощь заболевшим, используя лекарственные средства, кото-

рые имеются в наличии на борту. Также на лайнер был вызван дополнительный медперсонал для лечения пострадавших. Чтобы исключить распространение вируса, на судне была проведена интенсивная санитарная обработка.



ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО ЗАЩИТЕ СУДНА ОТ ИНФЕКЦИЙ

Прокомментировал ситуацию и рассказал о том, как предупредить подобные случаи, Владимир Гнатенко, директор компании «V.G. Marine Service» (Hotel Engineer, Associate Fellow Nautical Institute).

«Это не единственный случай. Через подобную ситуацию прошел я сам, работая на одном из круизных лайнеров в начале 2000-х, — говорит Владимир Гнатенко. — Вспышка инфекции на борту одного из современных круизных лайнеров мира подтверждает необходимость использования дезинфицирующего средства Стерилий АБ в системе профилактики и предупреждения вспышек заболеваний, передающихся воздушно-капельным или контактным путем».

Владимир Гнатенко отметил, что Стерилий АБ — универсальное средство, которое позволяет легко профилактировать каждое помещение судна, для чего следует использовать готовые судовые системы принудительной вентиляции/кондиционирования воздуха в жилых и служебных помещениях, путем нечастого регулярного распыления рабочего водного раствора средства в воздуховоды приема свежего воздуха и рециркуляции.

А в случае обнаружения заболевшего на борту, средство немедленно применяется для полной дезинфекции судна по утвержденной инструкции.

«Дезинфицирующее средство Стерилий АБ одновременно является средством для дезинфекции воды из от-

крытых водоемов до уровня питьевой. Поэтому, если возбудитель желудочно-кишечных заболеваний будет обнаружен на судне в питьевой воде, в нее необходимо немедленно внести расчетное количество средства, для уничтожения обнаруженных возбудителей. На вкусовые качества воды введение средства не повлияет, а ее употребление безопасно для человека и животных. В бассейнах для купания и джакузи, особенно в бассейнах с забортной водой, средство необходимо применять постоянно», — подчеркнул Владимир Гнатенко.

Средство в используемых дозах не обладает сенсibilизирующим действием, не оказывает гонадотоксического, иммунотоксического, эмбриотоксического, мутагенного и канцерогенного эффекта. Компаниям, эксплуатирующим круизные суда, — отметил Владимир Гнатенко, — предлагается продемонстрировать заботу о санитарном благополучии пассажиров, обрабатывая аэрозолем с дрона причальную полосу вдоль борта судна, трап. Над транспортером подачи багажа, внутри судна поставить стационарный распылитель. Подобные профилактические меры позволят компаниям избежать экстренных изменений в круизном маршруте и значительных финансовых потерь, связанных с последствиями таких происшествий.

“ К слову, Стерилий АБ придумал химик-биолог из Одессы **Леонид Станиславский**. Ранее эту разработку использовали для дезодорирования помещений — в школах, интернатах, Центре борьбы со СПИДом. Статистика говорит, что в школах, где распыляли препарат, процент заболевших гриппом детей был существенно ниже, чем в остальных. ”

НОВЫЙ ОПЫТ ДЛЯ НАСТОЯЩИХ ПРОФЕССИОНАЛОВ

ПОСТРОИТЬ НОВОЕ СУДНО — ЭТО БОЛЬШОЕ ДЕЛО, НА КОТОРОЕ УХОДЯТ ГОДЫ, МНОЖЕСТВО ЗАТРАТ И РЕСУРСОВ. ПОЙТИ В РЕЙС НА СУДНЕ, ВЫШЕДШЕМ В МОРЕ ВПЕРВЫЕ, ПОЧЕТНО ДЛЯ КАЖДОГО МОРЯКА. ХОТЯ ЭТО И БОЛЬШАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, И ВОЗЛОЖИТЬ ЕЕ МОЖНО ТОЛЬКО НА ОПЫТНЫХ МОРЯКОВ, НАСТОЯЩИХ ПРОФЕССИОНАЛОВ СВОЕГО ДЕЛА. ПОДГОТОВКУ И УЧАСТИЕ В ХОДОВЫХ ИСПЫТАНИЯХ СУДНА СМА CGM LOUGA ДОВЕРИЛИ, В ТОМ ЧИСЛЕ, УКРАИНСКИМ МОРЯКАМ, СРЕДИ КОТОРЫХ БЫЛИ ЧЛЕНЫ ПРМТУ — СТАРШИЙ ПОМОЩНИК КАПИТАНА ВАДИМ БЕЛАШ И СТАРШИЙ МЕХАНИК ВЛАДИСЛАВ ЮЩЕНКО. О ТОМ, КАК ВСЕ ПРОХОДИЛО, МОРЯКИ РАССКАЗАЛИ ПРОФСОЮЗУ.





«В июне 2018 года мы прибыли на остров Чжоу Шан, Китай, принимать новое судно, — рассказывает Владислав Ющенко. — Оно уже было спущено на воду, проводились завершающие работы перед началом ходовых испытаний. В составе экипажа изначально было пятеро украинцев, и для всех такая работа — впервые».

Времени узнать судно было мало: через два дня оно вышло в море, и в течение недели проводились ходовые испытания, проверялась работа оборудования.

«В тестировании судна задействовали более 150 человек — экипаж, представителей компании, регистрового класса и других специалистов. Мы выявляли недостатки в работе, которых, к сожалению, оказалось немало, документировали их и передавали на судостроительный завод, где все наши замечания под нашим контролем должны были устранить перед выходом в рейс», — отметил Вадим Белаш.

Моряки вспоминают, что на все ушло около месяца. За это время на острове они стали свидетелями трех мощных тайфунов и окончательно поняли, что к китайской кухне им не привыкнуть никогда.

Итак, пришло время церемонии сдачи судна, когда в торжественной обстановке крестная мать по традиции разбивает о борт судна бутылку шампанского — на удачу. Кто придумал разбивать о борт именно шампанское, история не знает, но впервые данный факт был зафиксирован в 1890 году. Одна из легенд гласит, что напиток был выбран в связи с тем, что пена от шампанского напоминает морскую.

«Сама церемония очень красивая, принять в ней участие большая честь для моряков, — рассказывает Владислав Ющенко. — Единственное, что было сложно, — провести на открытом солнце около двух часов при полном обмундировании, очень жарко».

А дальше экипаж в составе уже шести украинцев и филиппинцев ждал рейс из Роттердама в Санкт-Петербург, который продлился четыре месяца.

Контейнеровоз ледокольного типа CMA CGM LOUGA, предназначенный преимущественно для работы в Балтийском море, стал третьим судном в своей серии, первые два сдали в эксплуатацию в мае 2018 года. Именно CMA CGM LOUGA стало первым судном, которое с первого же рейса начало работать с системой очистки выхлопных газов, вредных для окружающей среды, — скруббером. Напомним, начиная с 2020 года судам запретят использовать топливо с содержанием серы выше 0,5%. К этому времени все суда должны либо перейти на альтернативные виды топлива, либо пройти переоборудование с установкой скрубберов.

«Если объяснить просто, то скруббер — это «машина в машине», дополнительная нагрузка на машинное отделение в плане обслуживания со стороны технического персонала. Опыта такого пока нет, так как мы только идем к этому, — рассказывает Владислав Ющенко. — Приходилось на месте, в ускоренном режиме все осваивать. Пока мы стояли в доке перед сдачей судна, специалисты завода обучили нас основам работы со скруббером, но для этого, конечно, надо еще и самим поработать над собой, опыт придет со временем и только на практике. За этим будущее, будем прикладывать максимум усилий, чтобы как можно скорее стать профи в этом направлении».

Сейчас Вадим Белаш и Владислав Ющенко готовятся к очередному рейсу, в который они вновь отправятся на судне CMA CGM LOUGA. Говорят, впереди опять новый опыт — льды Балтики, которые они готовятся покорять на современном судне высокого ледового класса.



ПОДГОТОВКА И ТРУДОУСТРОЙСТВО УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ: СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД



С 6 ПО 7 ДЕКАБРЯ 2018 ГОДА В ИЗМАИЛЕ СОСТОЯЛАСЬ IX МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ТЕМЕ СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ К ВЫСОКОЭФФЕКТИВНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСПОРТА.

На пленарном заседании в конференц-зале отеля «Бессарабия» присутствовали представители преподавательского состава Дунайского института Национального университета «Одесская морская академия» и других учебных заведений Украины, Литвы, Болгарии, Молдовы, Македонии, а также приглашенные гости.

Всего участие в Конференции приняли пятьдесят человек, среди которых доктора наук, профессора, курсанты, представители Профсоюза работников морского транспорта Украины.

В первый день, в ходе пленарного заседания на Конференции обсудили ряд актуальных вопросов, касающихся системы подготовки специалистов морской отрасли в Украине, перспектив трудоустройства украинских курсантов на суда иностранных судовладельцев, про-

фессиональной подготовки и адаптации сотрудников морской отрасли на рынке труда в новых экономических условиях и др.

Представители ПРМТУ ознакомили участников Конференции с информацией о работе с моряками, поделились результатами проектов и мероприятий, организованных для украинских моряков, курсантов и студентов морских учебных заведений, а также о достижениях Профсоюза за последние годы: как на национальном, так и на международном уровнях.

Пленарное заседание завершилось экскурсией для гостей Конференции по памятным местам города Измаила.

На следующий день Конференция продолжилась в виде секционных заседаний уже в Дунайском институте Национального университета «Одесская морская академия».



ЗАЩИТА ПРАВ МОРЯКА В УКРАИНЕ И ЗА ЕЕ ПРЕДЕЛАМИ

В РАМКАХ НЕДЕЛИ МОРСКОГО ПРАВА В НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ «ОДЕССКАЯ МОРСКАЯ АКАДЕМИЯ» СОСТОЯЛСЯ БРИФИНГ НА ТЕМУ «ЗАЩИТА ПРАВ МОРЯКА В УКРАИНЕ И ЗА ЕЕ ПРЕДЕЛАМИ».



Мероприятие собрало более ста человек — курсантов, преподавателей и гостей академии.

Основным спикером на брифинге выступил Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк, который рассказал о роли Профсоюза в системе защиты трудовых прав украинских моряков, работающих на судах иностранных судовладельцев.

«Сегодня ПРМТУ является единственной морской членской организацией ITF в Украине, и единственный инспектор ITF в нашей стране также является сотрудником Профсоюза работников морского транспорта Украины, — подчеркнул Олег Григорюк. — Только ПРМТУ имеет право в Украине заключать дого-

воры стандарта Международного переговорного форума (IBF) с судовладельцами, входящими в Международный совет морских работодателей (IMEC)».

Он также познакомил участников брифинга с работой ПРМТУ с обращениями моряков, дал советы о том, как не стать жертвами мошенников при трудоустройстве, рассказал о создании и деятельности Морского информационного центра ПРМТУ при поддержке МИД Украины, о борьбе с криминализацией действий моряков и других важных направлениях работы Профсоюза. Выступление Олега Григорюка вызвало бурную дискуссию, все желающие получили исчерпывающие ответы на волнующие вопросы.

О роли институтов гражданского общества в защите прав моряков участникам брифинга рассказала заведующая Кафедрой морского права НУ «ОМА» Ольга Савич, которая в завершении своего выступления дала курсантам очень хороший совет:

«Сегодня вам доступно множество источников информации. Но ваша задача — отфильтровать ее и сделать для себя правильные выводы».

Все участники брифинга получили печатные материалы, специально подготовленные Профсоюзом, в которых максимально доступно собраны рекомендации для будущих моряков касательно их трудовых прав и советы перед подписанием контрактов.



ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ БОРЬБЫ СО СПИДОМ

ЗНАЙ СВОЙ СТАТУС

БОЯТЬСЯ НЕ НУЖНО, НУЖНО ЗНАТЬ

NO NEED TO BE AFRAID, NEED TO BE AWARE

1 ДЕКАБРЯ 2018 ГОДА ИСПОЛНИЛАСЬ ТРИДЦАТАЯ ГОДОВЩИНА ВСЕМИРНОГО ДНЯ БОРЬБЫ СО СПИДОМ — БЕСПРЕЦЕДЕНТНОЙ ГЛОБАЛЬНОЙ КАМПАНИИ В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, ВПЕРВЫЕ ПРОВЕДЕННОЙ ПО ИНИЦИАТИВЕ ВОЗ В 1988 ГОДУ.

DECEMBER 1, 2018 MARKED THE 30TH ANNIVERSARY OF WORLD AIDS DAY – AN UNPRECEDENTED GLOBAL HEALTH CAMPAIGN, LAUNCHED BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) IN 1988.

Сегодня трудно встретить человека, который бы не слышал о ВИЧ и СПИДе. Большинство, правда, уверены, что эта проблема их не касается и никогда не коснется. Чтобы такая уверенность была оправданной, чтобы иметь возможность надежно защитить себя и своих близких, необходимо знать, что представляет собой ВИЧ-инфекция и какие существуют способы профилактики заболевания.

На протяжении многих лет Профсоюз работников морского транспорта Украины совместно с Международной органи-

зацией труда проводят ряд мероприятий по профилактике ВИЧ среди членов ПРМТУ. Это — семинары, тренинги, встречи с профильными специалистами, международными экспертами, бесплатное анонимное тестирование на ВИЧ среди моряков, курсантов и студентов морских учебных заведений Украины. И проходят такие мероприятия в Одессе, Херсоне и Измаиле.

Ко Всемирному дню борьбы со СПИДом Профсоюзом были организованы информационные сессии для курсантов

Today, there is not a person who would not hear HIV. Most, however, are confident that this problem does not and will not affect them. To justify such confidence, to be able to reliably protect yourself and your beloved ones, it is necessary to know what HIV infection is and what the ways to prevent the disease spreading are.

Over the years, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, together with the International Labor Organization, has been carrying out



Херсонской государственной морской академии, Национального университета «Одесская морская академия», Измаильского высшего профессионального училища. Сотни молодых людей узнали о необходимости своевременного тестирования на ВИЧ, о профилактике и способах защиты себя и близких от вируса. Все желающие участники мероприятий смогли пройти бесплатное анонимное тестирование на ВИЧ и получить персональную консультацию врача-инфекциониста.

Кроме того, в Измаиле прошли встречи с коллективами Измаильского морского торгового порта и Интерклуба для моряков. Подобная инициатива ПРМТУ вызвала в коллективах большую заинтересованность и поддержку. Участники мероприятия смогли задать врачу интересные вопросы, получили

информационный материал от Профсоюза и также прошли бесплатное анонимное тестирование на ВИЧ.

Профсоюз работников морского транспорта Украины уверен, что только совместными усилиями можно добиться главной цели — свести к минимуму количество новых заражений ВИЧ. Все акции, проводимые ко Дню борьбы со СПИДом, — это напоминание о необходимости остановить глобальное распространение эпидемии ВИЧ/СПИДа и сформировать толерантное отношение к людям, живущим с ВИЧ. По данным Всемирной организации здравоохранения, на сегодняшний день по всему миру около 37 миллионов человек инфицированы ВИЧ, и четверть из них не знают о своем статусе. А ведь знание своего статуса — это первый шаг на пути к лечению и профилактике ВИЧ инфекции.

a number of activities on HIV/AIDS prevention among the MTWTU members. Thematic seminars, trainings, meetings with profile national and international experts, free anonymous HIV testing among seafarers, cadets and students of maritime schools Ukraine have been held in Odessa, Kherson and Izmail.

To mark the World AIDS Day, the MTWTU organized information sessions for cadets of the Kherson State Maritime Academy, the National University "Odessa Maritime Academy", and the Izmail Higher Vocational School. Hundreds of young people learned about the importance of timely HIV testing, prevention and protection measures. Everyone could also undergo free anonymous HIV testing and get personal advice of the Infectious Diseases Specialist.

In addition, meetings were held with employees of Izmail Sea Commercial Port and Izmail Seafarers' Center, where the workers could ask their questions to the ID Specialist, obtain information materials from the Union and undergo free anonymous HIV testing.

No doubt, only joint efforts can help to achieve the main goal — minimization of new HIV infections. All actions carried out for World AIDS Day are a reminder of the need to halt the global spread of HIV/AIDS and to form tolerant attitude towards people living with HIV. According to the WHO, globally, about 37 million people are living with HIV today, and a quarter of them are not aware of their status, when knowing your status is crucial for your own health and prevention of transmission.



ПРОФСОЮЗ ДАРИТ НАСТОЯЩИЙ ПРАЗДНИК

UNION GIVES A REAL HOLIDAY



Пусть зима за окном не радует погодой, в преддверии новогодних праздников все в городе преображается, создавая атмосферу сказки и приближающегося волшебства. Огоньками сверкают улицы, витрины магазинов, каждая организация старается создать атмосферу праздника. По традиции, в эти дни офис Профсоюза работников морского транспорта Украины полон гостей — моряков-членов ПРМТУ и их семей. Здесь каждый желающий мог сфотографироваться на память в чудесной фотозоне, которая была обустроена специально к праздникам.

Кроме того, уже не первый год Профсоюз работников морского транспорта Украины и Благотворительный фонд морского транспорта «МОТРАНС» проводят праздничную акцию ко Дню Святого Николая, покровителя детей, моряков и путешественников.

2018-й год не стал исключением: в преддверии новогодних праздников детки моряков-членов ПРМТУ, которые с радостью приходили в гости к Профсоюзу, получили в подарок мягкую игрушку — персонажа из мультфильма «Свинка Пеппа».

Despite of severe winter, on the eve of the New Year holidays everything in the city is miraculously transformed, creating an atmosphere of fairy tale and the approaching magic.

The city streets and shop windows twinkle with lights — every organization tries to create a festive atmosphere. By tradition, these days the Union's office is full of guests — seafarers-members of the MTWTU and their families. Here, anyone could take a photo in a Christmas-themed photo zone, which was specially installed for the holidays.

In addition, for years, the MTWTU and the Welfare Fund of Maritime Transport MORTANS have been holding a festive action to mark the St. Nicholas Day — the feast day of Saint Nicholas, the patron of children, seafarers and travelers.

And 2018 was no exception: on the eve of the New Year holidays, the kids of the MTWTU members-seafarers, visiting the Union's office, received a nice gift — a soft toy, one of the characters of Peppa Pig cartoon series.



В АДРЕС ПРОФСОЮЗА, КАК ВСЕГДА, ПОСТУПИЛО МНОГО СЛОВ БЛАГОДАРНОСТИ И ОТЗЫВОВ О МЕРОПРИЯТИЯХ ПРМТУ

TRADITIONALLY, THE UNION RECEIVED MANY WORDS OF APPRECIATION AND GRATITUDE

**Андрей, повар,
Wilhelmsen:**

«Огромная благодарность нашему Профсоюзу, вы — волшебники! Мы гордимся быть частью такого сильного движения. Спасибо за ваш труд, за все, что вы делаете для моряков и их семей. Поверьте, для нас это важно, мы это ценим».

**Andrey, Cook,
Wilhelmsen:**

«Great gratitude to our Union, you are wizards! We are proud to be part of such a strong movement. Thank you for your work, for everything that you do for seafarers and their families. Believe me, that is important for us and we do appreciate it.»

Марина, супруга электромеханика, СМА:

«Зашли в офис Профсоюза перед новым годом и попали в настоящую сказку! Как же все здорово украшено! Спасибо за ваше внимание к семьям моряков, спасибо за настроение, за подарки, за то, что вы есть!»

**Marina, the spouse
to the Electric Engineer,
CMA CGM:**

«We came to the Union office before the New Year and stepped into a real fairy tale! How beautifully it was decorated! Thank you for your attention to the families of seafarers, thank you for the great mood, for the gifts, we are very lucky to have you!»

Юлия, супруга 2 помощника капитана, Staff-centre:

«Волшебная атмосфера в офисе Профсоюза: украшено все восхитительно, ребенок получил подарок, сделали чудесные фото! Вы действительно Профсоюз, работу которого видно. Процветания вам, роста, достижений! Мы верим в вас, всегда поддержим, пусть все сбывается».

**Julia, the spouse to the
2nd Officer, Staff-Centre:**

«The magic atmosphere in the Union's office: amazing decorations, a gift for the child and wonderful pictures! You are a Union whose work is visible.»

Екатерина, супруга матроса, V.Ships:

«Мы каждый год с нетерпением ждем новогодних чудес от нашего Профсоюза. И вы все время не перестаете нас удивлять! В этот раз в офисе настоящая сказка, за которую вам большое спасибо от всей нашей семьи».

**Ekaterina, the spouse
to the Seaman, V.Ships:**

«Every year we look forward to New Year miracles from our Trade Union. And you never stop surprising us! This time the office was turned into a true fairy tale – for that the whole our family thanks you. And our child never goes anywhere without the toy you gave him for the St Nicholas Day.»

**Александр, капитан,
Anglo-Eastern:**

«Спасибо Профсоюзу за работу и поддержку украинских моряков. Отдельное спасибо за огромную работу, что вы делаете для имиджа украинских моряков на международном рынке труда, делаете для того, чтобы мы чувствовали себя защищенными во время рейса».

**Aleksandr, Captain,
Anglo-Eastern:**

«Thanks to our Trade Union for the care and support of Ukrainian seafarers. Your events are great; they have long conquered the seafarers' families. But after all, this is not the main direction of the MTWTU activities. Special thanks for the tremendous work that you are doing for the image of Ukrainian seafarers on the international labor market; the work you are doing so that we could feel protected during the voyage, so that our families know we are safe.»





Some say that many adults remain children forever and these words are very accurate in the New Years' time, when the whole world is waiting for Christmas magic, which we all believe in since childhood.

For nearly 20 years in a row, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine congratulates children of seafarers, MTWTU members, with the most-awaited and kindest holiday, inviting them to festive New Year celebrations – colorful and exciting shows. And for the second year already, the New Year Shows are held not only in Odessa, but also in Kiev, Kherson, Nikolaev and Izmail.



НОВОГОДНЕЕ ШОУ «РУСЛАН И ЛЮДМИЛА. НОВАЯ ИСТОРИЯ» В ОДЕССЕ

RUSLAN AND LUDMILA. NEW STORY — NEW YEAR SHOW IN ODESSA



Тысячи детей моряков-членов Профсоюза посетили представление и стали участниками волшебства и сказки. Новый формат шоу, современная постановка, отважные герои и счастливый финал — зрители унесли с собой яркие эмоции и хорошее настроение. Восторженные аплодисменты, улыбки детей и взрослых, атмосфера праздника и чуда — никого не оставили равнодушным. Особенно понравились детям и взрослым специально созданные тематические фотозоны, где каждый смог запечатлеть момент чудесно проведенного времени.

Thousands of small viewers – children of the Union members-seafarers delved into the world of magic and fairy tales. A new format of the show, a contemporary staging, brave heroes and a happy ending – the large audience saw entirely unforgettable emotions! Enthusiastic applause, smiles of children and adults, the atmosphere of holiday and miracle – no one left indifferent. Both children and adults could capture the moment in the Union's Christmas-themed photo zone, which was specially installed for the holidays.

СКАЗКА-МЮЗИКЛ «БЕЛОСНЕЖКА. НОВОГОДНЯЯ ИСТОРИЯ» В КИЕВЕ

SNOW WHITE. NEW YEAR'S STORY — FAIRY TALE MUSICAL IN KIEV

Организаторы праздника приготовили для своих зрителей неповторимый впечатляющий праздник, героем которого стал каждый ребенок. Зажигательные хороводы под новогодней елкой, веселое общение с Дедом Морозом и Снегурочкой, подвижные игры и развлечения подарили хорошее настроение каждому маленькому гостю. Настоящим сюрпризом стала премьера нового мюзикла «Белоснежка. Новогодняя история» по мотивам произведения братьев Гримм, с героями которого детки отправились в сказочное путешествие, полное приключений и праздничных чудес.

The organizers of the holiday prepared for their viewers an exciting holiday: dances around Christmas tree, lots of fun with Santa Claus and Snow Maiden, games and entertainment made every little guest happy.

A real surprise was the premiere of the new musical Snow White. New Year's Story based on the Brothers Grimm story, where the main characters took the children on a wonderful journey full of adventures and wonders.



НОВОГОДНИЙ МЮЗИКЛ «ЩЕЛКУНЧИК» В ХЕРСОНЕ

THE NUTCRACKER — CHRISTMAS MUSICAL IN KHERSON



Благодаря Профсоюзу работников морского транспорта Украины дети моряков-членов ПРМТУ, проживающих в Херсоне, в канун Нового года получили в подарок возможность посетить Херсонский театр им. Н. Кулиша и насладиться великолепным мюзиклом «Щелкунчик».

Как взрослые, так и дети окунулись в трогательный и сказочный мир, полный хороших историй и поучительных приключений. А главное, в очередной раз убедились, что любовь и преданность друзей — вот настоящее чудо!

The children of MTWTU members – seafarers, residing in Kherson, were invited to the N. Kulish Kherson Regional Academic Music and Drama Theatre to see the wonderful musical The Nutcracker. Both adults and children have plunged into a touching and fairy-tale world, full of good stories and instructive adventures.

ИНТЕРАКТИВНАЯ СКАЗКА «ПРИКОЛОЛЬНЫЙ НОВЫЙ ГОД» В НИКОЛАЕВЕ

COOL LOL NEW YEAR — INTERACTIVE FAIRY TALE IN NIKOLAEV

Две самые знаменитые сестрички LOL, проснувшись в новогодний вечер в своей капсуле обнаружат, что попали в новый неизвестный мир. Девочкам непонятно, почему все готовится к празднику, о котором они никогда не слышали. Зрителям вместе с ними предстояло отправиться в путешествие, чтобы это выяснить. В этом им помогали отважные друзья из всех популярных мультфильмов.

In Nikolaev, the families of the Union members came to see the interactive show Cool LOL New Year, where two most famous LOL lil sisters, waking up on New Year's Eve in their capsule, found themselves in a new unknown world. Girls could not understand why everyone around is preparing for a holiday they have never heard about. Therefore, the audience went on a voyage together with the sisters to find out the truth.



НОВОГОДНИЙ ПРАЗДНИК В ИЗМАИЛЕ

NEW YEAR HOLIDAY IN IZMAIL

В канун новогодних праздников во Дворце культуры им. Т.Г. Шевченко Профсоюз организовал для маленьких жителей Измаила из семей моряков-членов ПРМТУ новогодний утренник. Нарядная елка, любимые всеми Дед Мороз и Снегурочка, хороводы, конкурсы, песни и танцы подарили все хорошее настроение и ощущение праздника.

The Union invited the families of seafarers, the MTWTU members from Izmail, to the New Year Show at the local Palace of Culture. Entertained by Santa Claus and Snow Maiden, the smallest viewers enjoyed contests, songs and dances under the elegant Christmas tree.



ДОРОГИЕ НАШИ ЧЛЕНЫ ПРМТУ! МЫ ОЧЕНЬ ВАМ БЛАГОДАРНЫ, ЧТО ВЫ И ВАШИ СЕМЬИ БЫЛИ В ЭТИ НОВОГОДНИЕ ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ ВМЕСТЕ С НАМИ. МЫ ЦЕНИМ ВАШИ ПРИЯТНЫЕ И ТЕПЛЫЕ ОТЗЫВЫ, КОТОРЫЕ ВЫ ОСТАВЛЯЛИ В НАШИХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ, ПЕРЕДАВАЛИ ПО ТЕЛЕФОНУ И ПРИСЫЛАЛИ В ПИСЬМАХ В АДРЕС ПРОФСОЮЗА.

DEAR MTWTU MEMBERS! WE ARE DEEPLY GRATEFUL TO YOU AND YOUR FAMILIES FOR HAVING SPENT THESE WINTER HOLIDAYS WITH US! WE DEEPLY APPRECIATE THAT WONDERFUL FEEDBACK WE HAVE RECEIVED FROM YOU IN OUR SOCIAL NETWORKS, BY PHONE AND IN LETTERS TO THE UNION.



Анастасия, супруга матроса, V.Ships:

«Превосходное выступление! ПРМТУ, вы, как всегда, крутые! Спасибо за современную постановку, шикарную музыку и яркие костюмы. С каждым годом уровень мероприятий, которые вы организовываете, растет на глазах. Удачи вам во всех ваших начинаниях!»

Anastasia, the spouse to the sailor, V.Ships:

“Excellent performance! MTWTU, you are as always cool! Thank you for the modern staging, wonderful music and colorful costumes. Every year the level of events that you organize is growing before our eyes. Good luck in all your endeavors!”



Сергей, боцман, Wilson:

«Спасибо, Профсоюз, вы лучшие! Это было самое яркое и невероятно красивое представление для наших детей и для нас. Из всех до этого утренников, на которые я хоть иногда из-за профессии моряка попадал, этот самый лучший. Это было очень-очень красиво! Спасибо моему родному Профсоюзу за эти минуты счастья для наших детей. Я рад и горжусь тем, что я в нем состою с самых первых дней его основания».

Sergey, Bosun, Willson:

"Thank you, the Union, you are the best! It was the most vivid and incredibly beautiful performance for our children and for us. It was the best show out of all the maritime New Year shows I have ever watched. It was very, very beautiful! Thanks to my dear Trade Union for these moments of happiness for our children. I am glad and proud that I have been the MTWTU member from the days of its foundation."

Людмила, супруга капитана, CMA CGM:

«Благодаря вам каждый год в новогодние и рождественские праздники дети членов нашего Профсоюза верят в сказку, в добро и, конечно же, в Деда Мороза, а взрослые становятся добрее и искреннее. В наше нелегкое время всем хочется чудес. И вы нам дарите чудо, спасибо вам. Потрясающий зал, потрясающее представление! А главное — внимание, которое вы уделяете всем нам!»

Liudmyla, the spouse to the Captain, CMA CGM:

"Thanks to you every year on the New Year and Christmas holidays, the children of the MTWTU members believe in a fairy tale, in good and, of course, in Santa Claus, while adults become kinder and more sincere. In this difficult time everyone needs a miracle. And you give us a miracle, thank you very much for that. Such an amazing show, but most important is the attention that you pay to all of us!"

Ирина, супруга электромеханика, V.Ships:

«Очень рады, что теперь новогодние праздники от Профсоюза проходят и в Херсоне. Шикарный мюзикл, отличное настроение — мы получили море удовольствия».

Iryna, the spouse to the Electric Engineer, V.Ships:

"We are very pleased that the Union's New Year holidays are also held in Kherson. A wonderful musical, such a great mood – we got a lot of fun."



НОВОГОДНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ

Юлия, супруга 2 механика, Wilson:

«Спасибо огромное! Прекрасная организация праздника, бесподобные фотозоны, каких нигде в городе нет. Незабываемые эмоции, просто чудо какое-то!»

Julia, the spouse to the 2nd Engineer, Wilson:

"Thank you very much! Excellent organization of the holiday, amazing and unique photo zones. Unforgettable emotions – that was a kind of miracle!"



Лилия, супруга старшего помощника капитана, Staff-Centre:

«Большое спасибо за праздник! Все продумано до мелочей: чудесные фотозоны, вкусные конфеты, шоу красочное, музыкальное, с юмором. Профсоюз, вы настоящие волшебники!»

Liliya, the spouse to the Chief Officer, Staff-Centre:

"Thank you very much for the holiday! Everything was thought out to the smallest detail: wonderful photo-zones, tasty sweets, a colorful musical show, filled with humor. The Union, you are true wizards!"



Елена, супруга повара, Wilhelmsen:

«Нам очень понравилась организация праздника, впечатлили фотозоны, спектакль поразил своей современностью. Спасибо Профсоюзу за труд и прекрасно проведенный вечер».

Elena, the spouse to the Cook, Wilhelmsen:

"We really liked the organization of the holiday, we were impressed with the photo zones, and the show impressed us with its modernity. Thanks to the Union for the work and for the great evening."





ОДИН НА ОДИН С МАКСИМОМ ИГНАТЕНКО

TÊTE-À-TÊTE WITH MAXIM IGNATENKO

**ВМЕСТЕ С ОПАСНОСТЯМИ В МОРЕ ПОЛНО
РОМАНТИКИ И ОТКРЫТИЙ**

ALONG WITH THE THREATS THE SEA IS FULL OF
ROMANCE AND DISCOVERIES

Максим Игнатенко родился и вырос в семье моряка. С самого детства рассказы отца о море, о далеких прекрасных странах, об отважных моряках, которых не пугают штормы, привили ему любовь к профессии моряка на всю жизнь. Когда по окончании школы пришло время поступать в вуз, вопрос о выборе не стоял, так как Максим видел себя только в море.

Так, он окончил Одесскую морскую академию (ныне — Национальный университет «Одесская морская академия») и, пройдя путь от матроса, сегодня успешно работает в должности старшего помощника капитана в компании V.Ships Ukraine.

Maxim Ignatenko was born and grew up in a seafarer's family. Maxim's father, with his stories of the sea, far-away beautiful countries, brave sailors, not afraid of storms, gave him a life-long love of seafarer's profession. When at the end of school it was time to pick a college, there was no question of choice, since Maxim saw himself as a seafarer. Thus, he graduated from the Odessa Maritime Academy (the National University "Odessa Maritime Academy" today). Having started as a sailor, today he successfully works as a Chief Officer at V.Ships Ukraine.

РАБОТА В МОРЕ

WORK AT SEA

**- Максим, помните впечатления Вашего первого рейса?
Каким он был?**

- Думаю, свой первый рейс каждый моряк запоминает на всю жизнь. Только вот воспоминания у каждого свои: одни больше ни за что не хотят в море, другие вдохновляются настолько, что больше не мыслят себя без моря. Мой первый рейс оказался самым длительным за всю мою морскую карьеру — девять с половиной месяцев. Я тогда пошел матросом первого класса. Конечно, как и каждому моряку, мне было немного страшно. Но постепенно я втянулся в рабочую атмосферу и образ жизни на пароходе. В целом, это был очень ценный опыт. И, да, я ни разу не пожалел, что выбрал профессию моряка. Вместе с опасностями в море полно романтики, открытий, и это отличная возможность достойного заработка.

- Как Ваша семья относится к Вашей профессии?

- Моя семья уважает мой выбор. Супруга поддерживает

**- Maxim, do you remember your first voyage?
What was it like?**

- I think every seafarer remembers his first voyage for life. However, everyone has his own memories: some no longer want to go to the sea; others are so inspired that they no longer can separate themselves from the sea. My first voyage was the longest in my entire maritime career — nine and a half months. I then worked as an AB. Of course, like every seafarer, I was a little scared. But gradually I became involved in the working atmosphere and way of life on the ship. Overall, this was a very valuable experience. And, yes, I have never regretted that I chose the profession of a seafarer. Along with the threats, the sea is full of romance, discoveries, and this is a great opportunity for a decent income.

- How does your family feel about your profession?

- My family respects my choice. My wife has supported

меня с самого начала моего карьерного пути.

Я счастливый отец, мы воспитываем двоих прекрасных дочерей, в которых я души не чаю. Старшая дочь любит слушать мои морские истории и гордится мной, младшая пока еще совсем маленькая, поэтому пока еще не осознает, что уже совсем скоро будет так же, как и старшая, с нетерпением ждать папу из рейсов.

- Что самое трудное в профессии моряка?

- Для меня нет ничего труднее расставания с моими любимыми девочками. Что касается рабочих моментов, главное быть открытым к новым знаниям, коммуникабельным и уважать других людей. Ведь мы работаем в замкнутом пространстве в определенном коллективе, где каждый должен ценить чужой труд.

- Какие опасности подстерегают моряка во время рейса?

- Опасности подстерегают моряка с первой ступеньки трапа. Поэтому так важно соблюдать правила техники безопасности во всех сферах деятельности и не пренебрегать ими.

- Яркие впечатления из рейсов?

- Самое удивительное, что я наблюдал, это идеальный штиль на протяжении двух недель по пути из Китая в Австралию. Это было действительно удивительно, вода была словно зеркало.

- А были моменты, когда было действительно страшно?

- Случаев, когда было страшно за себя, у меня не было. Даже со сломанной рукой, в гипсе я продолжал работать до конца контракта. Но однажды был действительно страшный момент, когда на моих глазах во время перетяжки судна третьего помощника капитана ударило швартовым концом, и он получил черепно-мозговую травму. Мы очень переживали за его жизнь.

- Талисман на удачу — что Вы обязательно берете с собой в рейс?

- Мой главный талисман на удачу — это подарок старшей дочери, который она всегда незаметно кладет в мой чемодан, с которым я иду в рейс. Обычно это маленькая игрушка, которая в рейсе лежит на моем рабочем столе. Кроме того, со мной всегда икона Святого Николая — покровителя моряков, которая на протяжении уже 14 контрактов всегда со мной. Также в моем кошельке двухдолларовая купюра и ирландский клевер, на удачу.

МОРЯК И ПРОФСОЮЗ

- Как Вы думаете, моряку нужно сегодня становиться членом ПРМТУ?

- Присоединяясь к Профсоюзу, моряк может быть уверен, что он не останется один на один со своей проблемой – на его стороне всегда будет команда Профсоюза, которая сделает все, чтобы решить любой трудовой спор.

- Максим, лично Вы чувствуете защиту со стороны ПРМТУ?

- Конечно! В ПРМТУ работают настоящие профессионалы и компетентные специалисты, к которым можно обратиться за помощью.

me from the very beginning of my career path. I am a happy father, we have two wonderful daughters whom I love dearly. The elder daughter loves to listen to my sea stories and is proud of me, when the younger is still quite small, so she is not yet aware that very soon she will be looking forward to daddy coming home from voyages, the same as the older one.

- What is the hardest thing about being a seafarer?

- For me, there is nothing harder than parting with my favorite girls. As for working moments, the main thing is to be open to new knowledge, sociable and respect other people. After all, we work in a confined space in a specific team, where everyone must appreciate the work of others.

- What dangers does the sea have in store for seafarers?

- Dangers await seafarers from the very first step of the gangway. Therefore, it is crucial to observe the safety regulations in all areas of activity and never neglect them.

- What are your most vivid memories of the voyages?

- The most amazing was when the sea remained perfectly calm for two weeks while we were going from China to Australia. It was truly amazing, the water was like a mirror.

- Was it ever scary at sea?

- I was never scared for myself. Even with a broken arm, in the cast I continued to work until the end of the contract. But once there was a really scary moment when, in front of my eyes, during the shifting of a vessel, the Third Officer was hit by a mooring line and got a head injury. We were very worried about his life.

- Do you have a talisman? What do you always take with you to any voyage?

- My main good luck talisman is a gift from my eldest daughter, which she always quietly puts in my suitcase when I go to a voyage. Usually this is a small toy, which sits on my desk during the entire voyage. In addition, the icon of St. Nicholas – the patron saint of all sailors – has been with me for 14 contracts already. I also have a \$2 bill and an Irish shamrock in my wallet for a good luck.

SEAFARER AND TRADE UNION

- How do you think, does a seafarer need to become the MTWTU member?

- By joining the Trade Union, a seafarer can be sure that he will not be left alone with his problem – the Union team will always be on his side and will do everything to resolve any labor dispute.

- Maxim, do you personally feel protected by the MTWTU?

- Of course! The MTWTU employs true professionals and competent experts, who are ready to assist with any kind of problem.

СПЕКТАКЛЬ

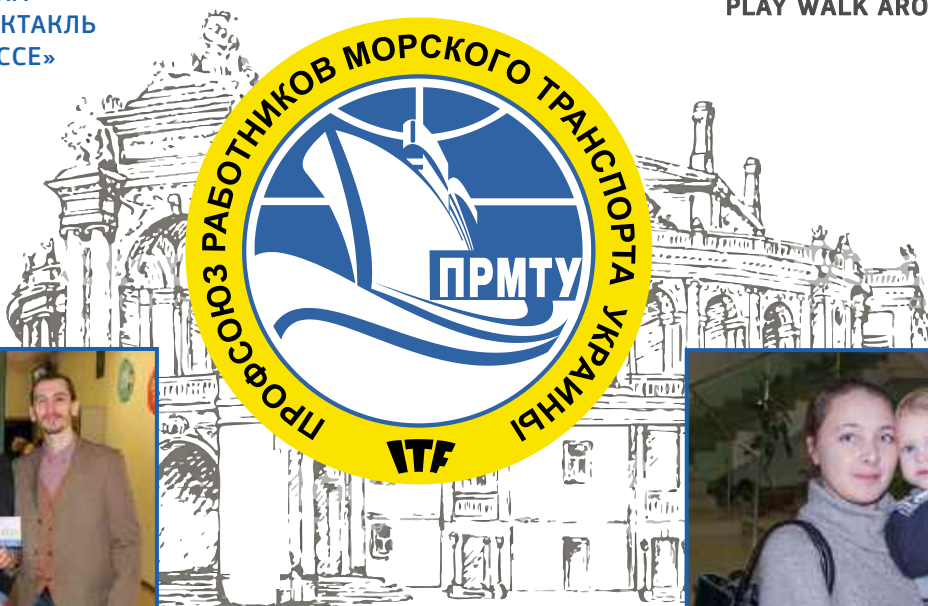
ПРОГУЛКА ПО ОДЕССЕ С ПРОФСОЮЗОМ

WALK AROUND ODESSA WITH UNION



ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ
МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ
ПРИГЛАСИЛ МОРЯКОВ-ЧЛЕНОВ
ПРМТУ С СЕМЬЯМИ НА
МУЗЫКАЛЬНЫЙ СПЕКТАКЛЬ
«ПРОГУЛКА ПО ОДЕССЕ»

THE MTWTU INVITED ITS
MEMBERS SEAFARERS WITH
THEIR FAMILIES TO A MUSICAL
PLAY WALK AROUND ODESSA



Это мероприятие стало прекрасным поводом провести вечер с друзьями и коллегами. Под ритмы джаза и песни различных эпох более 200 человек посетили танцевально-музыкальную экскурсию по любимой Одессе. По задумке автора, зрители прогулялись по городу вместе с вновь прибывшими туристами, послушали живую музыку в исполнении профессиональных актеров различных театров и стали свидетелями зарождающейся истории любви.



The event was traditionally a great occasion to spend the evening with friends and colleagues. Under the rhythms of jazz and songs of different eras, more than 200 spectators went on a dance and music tour around their beloved Odessa. As conceived by the author, viewers strolled around the city along with newly arrived tourists, listened to live music performed by professional actors from various theaters and witnessed the emerging love story.





**ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ
МОРСКОГО ТРАНСПОРТА
УКРАИНЫ**



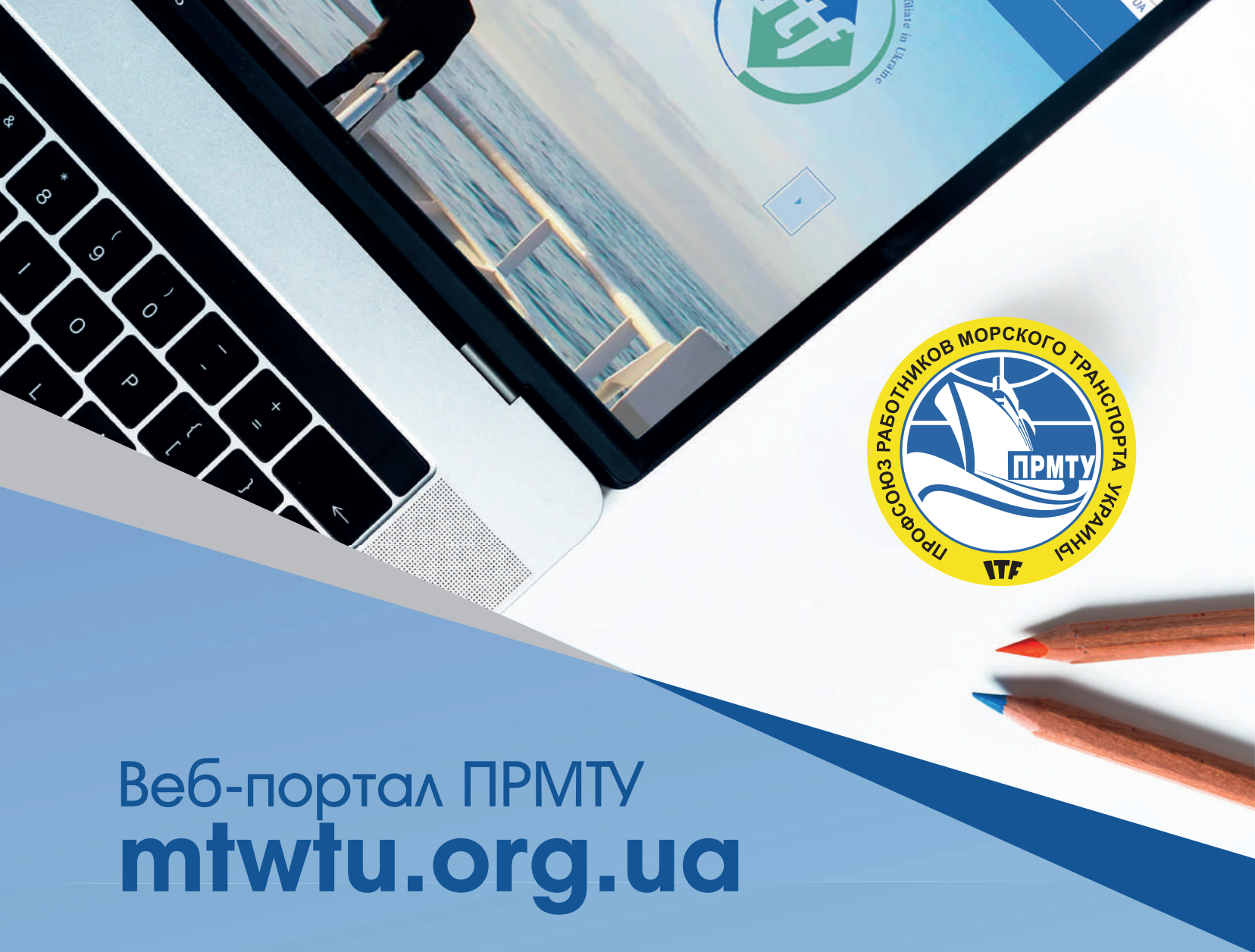
**НАДО ПОДТЯНУТЬ
АНГЛИЙСКИЙ?**

**НЕТ НИЧЕГО ПРОЩЕ,
ЕСЛИ ТЫ С ПРМТУ!**

Совместный образовательный проект Профсоюза работников морского транспорта Украины и Профсоюза моряков Японии по повышению уровня знания английского языка.

**По всем вопросам обращайтесь
по телефону: (0482) 42 99 01**





Веб-портал ПРМТУ **mtwtu.org.ua**

- ✓ Поиск информации о судне
- ✓ Контактные данные всех инспекторов ITF
- ✓ База знаний с полезными документами и ссылками
- ✓ Актуальные новости
- ✓ Издания Профсоюза
- ✓ Полезные публикации
- ✓ Календарь мероприятий
- ✓ Фото и видео отчеты и многое другое

Добавляй наш сайт в избранное!